

## SAMENVATTINGEN - RÉSUMÉS - ABSTRACTS

### Les perceurs de Sedan

CHRISTOPHE BÊCHET

Violation de frontière et réactions belges pendant la guerre de 1870-1871

Le 1<sup>er</sup> septembre 1870, l'armée de Châlons commandée par le Maréchal de Mac Mahon est encerclée à Sedan par deux armées allemandes. Aux abords de la petite place forte, les combats sont d'une rare violence. Les troupes françaises cherchent à rompre l'encerclement mais, pilonnées par l'artillerie germano-prussienne déployée sur les hauteurs environnantes, elles finissent par refluer en désordre à l'intérieur des murs de la cité. Cette défaite sonne le glas du Second Empire. La République est proclamée quelques jours plus tard. La proximité de Sedan avec la Belgique (quelques kilomètres à peine) oblige Léopold II à déployer son armée dans le sud-Luxembourg et pousser ses avant-gardes sur la rivière de la Semois afin d'y surveiller les débouchés des routes transfrontalières. Ce qui devait être, au départ, une opération de sécurisation de la frontière, se transforme rapidement en une vaste entreprise humanitaire. Outre l'arrestation de petites unités de soldats français, l'armée belge doit gérer, dans les heures qui suivent la bataille, un afflux massif de réfugiés français exténués, affamés et souvent blessés. Les historiens officiels ont généralement retenu de cette première expérience guerrière que l'armée belge avait parfaitement rempli sa mission en désarmant tous les soldats franchissant la frontière. Or, une analyse attentive des documents français et belges révèle que plusieurs milliers de soldats français ont franchi la pointe occidentale de la province de Luxembourg sans être inquiétés par les troupes belges. L'analyse des discours justificatifs français et belges, produits pendant

et après la bataille, permet de mettre en lumière les implications politiques, juridiques et psychologiques d'une frontière neutre à l'âge des États-nations.

### De blokkadebrekers van Sedan

CHRISTOPHE BÊCHET

Belgische reacties op illegale grensoversteek tijdens de oorlog van 1870-1871

Op 1 september 1870 was het leger van Châlons onder Maarschalk de Mac Mahon omsingeld door twee Duitse legers te Sedan. De gevechten waren bijzonder hevig aan de rand van de kleine vestingstad. De Franse troepen probeerden de blokkade te doorbreken maar onder het vuur van de Duits-Pruisische artillerie die ingezet waren op de omringende heuvels, moesten de ontredderde troepen zich terugtrekken binnen de stadsmuren. Deze nederlaag betekende het einde van het tweede keizerrijk. Enkele dagen later werd de Republiek uitgeroepen. Omdat Sedan zich maar enkele kilometers van de Belgische grens bevindt zag Leopold II zich genoodzaakt zijn leger in het zuiden van Luxemburg te positioneren en zijn voorhoede naar de Semois te verplaatsen om de grensoverschrijdende routes te kunnen overzien. Wat aanvankelijk een operatie was om de grenzen te beveiligen werd al gauw een grote humanitaire onderneming. Behalve het gevangennemen van kleine legereenheden werd het Belgisch leger geconfronteerd met een massale toevloed van Franse uitgeputte, uitgehongerde en veelal gewonde vluchtelingen. De les die de officiële geschiedenis uit deze eerste oorlogservaring trok was dat het Belgisch leger met succes haar missie volbracht had door alle soldaten die de grens overstaken te ontwapenen. In werkelijkheid onthullen de Belgische en

Franse documenten dat duizenden Franse soldaten het westelijk punt van Luxemburg overstaken zonder tegengehouden te zijn door de Belgische troepen. De analyse van de vertogen ter rechtvaardiging gedurende en na het gevecht onthullen de politieke, juridische en psychologische implicaties van een neutrale grens ten tijde van de natie-staten.

several thousand of French soldiers crossed the western tip of the province of Luxemburg without being stopped by the Belgian troops. The analysis of the justifying discourses during and after the battle bring to light the political, juridical and psychological implications of a neutral frontier at the era of the nation state.

## **The Blockade Breakers of Sedan**

*CHRISTOPHE BÉCHET*

Illegal Border Crossing and Belgian Reactions During the War of 1870-1871

On 1 September 1870, the Châlons army under command of Marshal de Mac Mahon was surrounded at Sedan by two German armies. On the outskirts of the small stronghold, the fighting was particularly violent. The French troops tried to break the blockade but, shelled by German-Prussian artillery deployed on the surrounding heights, the scattered troops retreated inside the city walls. This defeat spelled the end of the Second Empire. A few days later, the Republic was proclaimed. Sedan's proximity to Belgium (only a few miles) forced Leopold II to deploy his army in the south of Luxemburg and to push his vanguard to the Semois river to survey the cross-border routes. What initially should have been an operation to secure the borders, soon turned into a major humanitarian enterprise. In addition to the arrest of small army units, the Belgian army had to deal with a mass influx of French exhausted, starved and often wounded refugees. The official version of history recorded that the Belgian army successfully carried out its mission of disarming all soldiers crossing the border. In fact, a close examination of French and Belgian documents reveals that